



HKICM

營造



Our Vision

Pursue Excellence in Construction Management

Our Mission

To Promote:

- > Professionalism and Integrity
- > The Registration of Professional Construction Managers
- > The Recognition of Construction Supervisors

Our Identity

- > Incorporated as a non-profit making organisation limited by Guarantee
- > Governed by the Constitution of the Institute to function as an educational and professional institution for practitioners in construction management

Introduction

A Construction Manager, who normally has undergone professional trainings in Architecture, Engineering or Surveying, plays a key role in ensuring the success of construction projects. Today's Construction Managers are all-rounded multi-skilled professionals competent in various commercial, legal, contractual, planning, safety, environmental and quality aspects of construction projects.

As the role of building contractors has been shifting from a mere construction administrator to a construction partner of property developers through the introduction of new forms of partnering agreements in terms of capital and project planning structures, the eminence of Construction Managers being key personnel of contractors are obvious, whatever their professional trainings are.

The resultant function-mix of traditional construction professionals has been integrated into the new role of Construction Managers, mostly deployed under the family of the contractors.

While our construction management skills are highly acclaimed by other countries, the importance of Construction Managers has not been realized fully in the territory. The professional status of Construction Managers, who are indeed educated and trained at the same degree of rigor as the Architects, Engineers and Surveyors, are yet to be fully endorsed.

Global evolution stops not for HKSAR, foreign footsteps are speedier no less than our Mainland counterparts in competing for vocational opportunities in the Mainland of China and at international level.

The full official recognition of the Hong Kong Institute of Construction Managers as a Member of the Construction Industry Council is sought, as the first step to help fighting the uphill battle in Mainland for seeking reciprocal recognition as Registered Constructors and to lift the professional status of local Construction Managers in the international arena.

Background

The sophisticating social demand for quality constructions in recent years fosters the higher complexity in construction management. To better reflect the identity of HKSAR and for systematic enhancement of the quality of construction management, under the auspices of the Society of Builders (established since 1961) and a number of construction professionals that added up to a total of over 600 founding members, the Hong Kong Institute of Construction Managers (HKICM) was established in May 1997.

The accommodative profession involves a multi-discipline of construction related expertise, on top of traditional project managers, the importance of which is evidenced by the rapidly increasing number of members practicing in various construction-related trades. These include Engineers, Surveyors, and, Architects joining as members of late.

Chronicle

Past Presidents

1997 – 1999	Mr. Dicky Sung
1999 – 2001	Prof. Peter K. W. Mok
2001 – 2003	Mr. Thomas O. S. Ho
2004 – 2005	Mr. King-Leung Tam
2005 – 2006	Prof. John K.W. Chan
2006 – 2008	Dr. Raymond H.M. Leung

Immediate Past President

Dr. Raymond H.M. Leung

Executives (or Office Bearers) of 2009/2010 Session of Council

President	Honorary Secretaries
Mr. Christopher Wong	Mr. Paul K.M. Chung
	Dr. C.M. Ho
Vice Presidents	Honorary Treasurer
Mr. Jeff M. H. Cheung	Mr. C.L. Wong
Mr. Peter Y. Y. Ng	
Mr. Kenneth Mok	

Honorary Fellow Members

- > Mr. Bing YAO, Director of Disciplinary Board, Ministry of Construction, the State Council, PRC
- > Mr. H. S. KWONG, GBS, JP, Director of HSK & Associates Ltd.
- > Dr. Geoffrey M. T. YEH, SAS, M.B.E., J.P., D.C.S., Chairman of Hsin Chong Group of Companies
- > Mr. K. L. CHAN, BBS, Executive Director & CEO, New World Services Holdings Ltd.
- > Mr. Sai-chu HO, SBS, JP, Managing Director, Fook Lee Group of Companies
- > Professor Shi-zhao DING, Chairman of Research Institute for Project Administration and Management, Tongji University, Shanghai
- > Mr. S. S. LEE, GBS, JP
- > Mr. Y. C. LO, GBS, JP

Honorary Presidents

Mr. Dicky Sung, Prof. Peter K.W. Mok, Mr. Thomas Ho, Mr. K.L. Tam, Prof. John K. W. Chan



Christopher Wong
President

***T**hanks for re-electing me as the President of the HKICM for the year 2009/2010.*

A new Council was elected in the AGM on 11 January 2009. Whilst I am giving big thanks here to those Council Members who left the Council for various reasons, I would also like to express a warm welcome to all the newly elected and co-opted members. The remaining and new Council Members will be working together towards the objects of the Institute. It will be a busy year for the new Council.

Year 2009 was a successful year to the Institute. A number of activities have been organized. The Innovation Award was a major breakthrough and it drew much attention from the Industry and the public. The Annual Dinner was well organized and attendance was overwhelming. CPD events were held every month with high rate of participation. Financial support from the Government funding to organize a Technical Conference was granted by the PSDAS.

Notwithstanding the above achievements, the membership has declined slightly. The new Council sees it as a challenge instead of a disappointment. A Vice-President has been assigned with the major responsibility to monitor the promotion of membership and the effectiveness of the revamped membership application process after reviewing the current position. The Performance Pledge to complete the membership process application within 6 months, upon receipt of completed membership application form, is committed by both the Council and staff in HKICM. We all have confidence that the number of members will have a new record by next year.

After much deliberation, the Council considers it appropriate to establish a registered Mediator list for our qualified Mediators to provide mediation services to our members in view of the rapid development of the mediation services in the industry. Review will be made in an appropriate time to assess the market demand and the need to expand such mediation services to our members.

The Technical Conference supported by the Government funding will be organized in May 2010. This is a major event organized by the Institute. I appeal to all members to give us your full support by any means. Further details will be announced in the next issue.

The issue of Registered Construction Manager remains on the top of our work list. A special task force headed by a Vice-President has been set up to work out all the possible ways for practical implementation. This will take some time and it is not likely to be accomplished in a few months time.

Let's work harder together in the year 2010. Please feel free to contact us if you would like to make contributions to the Institute. Come and show your support to the Institute.

We are always here to listen to you.

The Publications Committee of HKICM 2009/2010

Chairman: Mr. Stephen Siu

Members: Mr. Chan Wai Shing, Mr. S. W. Ha, Mr. Thompson Chan,
Mr. Paco Tsang, Mr. Tang Chi Wang and Mr. Anthony Lai

Publisher: **The Hong Kong Institute of Construction Managers, Ltd.**

Room 801, 8/F, 25 Des Voeux Road Central, Hong Kong.

Tel: (852) 2523 2081 • Fax: (852) 2845 4749

E-mail: info@hkicm.org.hk • Web Site: www.hkicm.org.hk

Disclaimer: The views and opinions expressed or implied in this publication and those of the authors do not reflect those of the HKICM, its officials or editorial staff. The HKICM, its officials or editorial staff therefore do not and shall not accept any liability or responsibility of whatsoever nature in the context of this publication. Opinions, conclusions, representations, views and such other information in this publication shall be understood as neither given nor endorsed by the HKICM, its officials or editorial staff.



General Council Members (2009/2010 Session)

President



Mr. Christopher C. L. Wong

Vice President



Mr. Jeff M. H. Cheung



Mr. Kenneth H. W. Mok



Mr. Peter Y. Y. Ng

Honorary Secretary



Mr. Paul K. M. Chung



Dr. C. M. Ho

Honorary Treasurer



Mr. C. L. Wong

Immediate Past President



Mr. Raymond H. M. Leung

Members of General Council



Mr. Honby S. H. Chan



Mr. Thompson C. Y. Chan



Mr. W. S. Chan



Mr. Bosco M. S. Chiang



Mr. Peter C. K. Kwan



Mr. Patrick Lai



Mr. Y. K. Lau



Mr. F. P. Lee



Dr. Thomas S. T. Ng



Mr. C. W. Tang



Mr. Paco P. C. Tsang



Dr. Brenda L. P. Yip

HKICM's representatives to various Government and Professional Bodies

Organizations/Professional Bodies	Name of Representatives
Advisory Committee on Civil & Structural Engineering (Hong Kong Polytechnic University)	Mr. Peter Y.Y. Ng
Building & Civil Engineering Industry Training Board of Vocational Training Council	Mr. Peter Y.Y. Ng
Cadastral Survey Consultative Committee, Survey & Mapping Office (Lands Department)	Dr. Herman C.M. Tso
Construction Industry Council Committee on Construction Site Safety	Dr. Brenda L.P. Yip
Contractors Registration Committee Panel and Contractors Registration Committee, Buildings Department	Mr. Christopher Wong Dr. C.M. Ho Mr. Honby S.H. Chan Mr. Peter C.K. Kwan Mr. Billy F.P. Lee
HKIA and HKIS Arbitrators Appointment Advisory Board	Mr. Christopher Wong
Joint Contracts Working Committee on Standard Forms of Building Contract	Mr. Kenneth H.W. Mok
Quality Building Award 2010 Organizing Committee	Mr. Honby S.H. Chan Mr. Bosco M.S. Chiang Mr. Peter C.K. Kwan
建造業訓練局課程顧問委員會 - Safety	Dr. C.M. Ho
建造業訓練局課程顧問委員會 工料量度技術員	Mr. Honby S.H. Chan
建造業訓練局課程顧問委員會 建造業監工課程 (土木工程、屋宇裝備、屋宇建造)	Mr. Bosco M.S. Chiang

List of HKICM's Assessors for Professional Interview

Member No.	Name	Member No.	Name
097513F	Au Wing Chung	203063M	Lai Kwok Kin Patrick
097062M	Chan Pui Fung	097150F	Lau Yu Kwan Dennis
097076M	Cheung Kwei Sang	097359F	Lee Fook Pui Billy
097577M	Cheung Moon Hoi Jeff	097171M	Li Yuen Hung
203067M	Chiang Mo Shek Bosco	097175M	Lo Kar Yin
207080M	Chung Koon Man	097210M	Siu Kam Yuen Stephen
097112M	Hau Tung Chow	099039M	Tam Wing Kai Patrick
097113F	Ho Chi Ming	205069M	Tang Chi Wang
202026M	Ho Su Cheng	202428M	Tsang Ping Chiu Paco
200013F	Ho Sum	204086M	Tso Chi Ming
097012F	Kwan Chuen Kin	097032F	Wong Ching Lok Christopher



為何要選「香港營造師學會」的名稱？

香港營造師學會的「營造師」需要集商業、法律、合約、策劃、安全、環保和建造項目等專業於一身，是一位具備多元專業技能的人士。根據歷史的考證，這與宋代營造專家或古羅馬的建造主管(Master Builder)所具備的基本條件雷同。在字面上，「營造」有經營建造的意思，用現代術語正是管理建造。把英文"Construction Manager"譯成「營造師」可算是簡白易明。

兩岸三地都把「建造師」等同英國建造師學會會員(Member of the Institute of Building)。從歷史上看，英國建造師學會並未能跳出其歷史的軌跡，把學會名稱從營造師學會(The Institute of Builders)修改為建造師學會(Institute of Building)，把專業局限於建造樓宇，未能回到建造主管的領域。如果採用香港建造師學會的名稱，這學會便很容易被誤為英國建造師學會的香港分會。我們深信香港營造師學會的會員都兼備中西科技之所長，把會員與宋代的營造專家或古羅馬的建造主管看齊也是名符其實。

Report on the study on the meaning of 營造師和建造師

by KY Ma and SW Poon

探討報告

目的

探討「建造」和「營造」的意義，並為學會提供合適的名稱。

方法

從中國歷史的發展探討「營造」和「建造」兩詞的來源和使用的意義，從而得出兩者的同與別。中國、台灣和香港均受西方科技的影響而分別採用這兩詞彙，三地的意義又如何，最後得出兩詞的意義，再代入學會會員的專業技能，選出適合學會的名稱。

前言

詞彙用於不同時代就有不同意義，主要是當時社會和文人如何理解和使用那文字。首先處理是拆字，營造師和建造師都可視為營造的師和建造的師。「師」在古代有老師之意¹，亦是高官的稱號²，又可解為有技術之人³。在西方興起的專業人士，香港社會也以「師」代表其專業地位，如律師、醫師、會計師和工程師等。「師」在中西文化上並沒有差異。

營造

「營」見於《詩經·小雅·黍苗》⁴、《楚辭·屈原·天問》⁵，有經營的意思。「營造」最早見於史書是《晉書》⁶，其後《宋書》⁷、《魏書》⁸、《南史》⁹、《北史》¹⁰、《隋書》¹¹、《舊五代史》¹²、《舊唐書》¹³皆有營造宮室、寺觀、宗廟、陵墓和亭舍等用語，到了唐代，有忠臣以古聖賢的節儉及美德¹⁴和適當資源分配¹⁵勸皇帝不要大花金錢和人力於營造宮室和寺觀，可見營造包含了人力和金錢的意義。到了宋代，營造更清楚地有營造費¹⁶，又命戶工兩部共領營造¹⁷，也要計帳¹⁸，但未成功，因此命將作監編修《營造法式》¹⁹，揭開營造專業化之幕。元祐六年(1091)成書，次年頒行刊印。紹聖四年(1097)以所修之本，只是料狀，不合實用，乃命將作少監李誠重修，至元符三年(1100)完成，崇寧二年(1103)刊印。頒發各地官署，作為營建工程通行的法式。全書分看詳、目錄各一卷，總釋總例二卷，諸作制度13卷，諸作工限10卷，諸作料例並等第3卷，諸作圖樣6卷，共36卷357篇3555條。「總釋」是解說建築術語的語源、異名和俗稱，是建築術語的大辭典，例如「梁」(現棟)有三個說法：梁、栿和檣；「柱」可叫柱或楹。「總例」是營造計算和定工的總則。例如圓的圓是3倍其直徑、100平方的斜邊是141等。卷3至15是「制度」，講述各類建築及其組成部份的設計規範，構件尺度比例，營造製作的方法和工序等。

例如牆的高度是3倍其厚度，造石是先用鑿揭剝高處，再用稀布鑿令深淺齊均，然後用密布鑿令石平，再用礮鑿鑿角令四邊周正，才用斧刀斫令面平正，最後才用沙石水磨去其斫文。卷16至25是各「作」的工限，是施工、製作、安裝、運輸等勞動定額的估算方法的規定，以此調配勞作工匠和輔助勞動力。例如石的重量是143斤7兩5錢一方尺，乾土60斤為一擔。搬運一擔來回30里為一「功」，以120步來回一里一功可搬60擔。以農曆2、3、8、9月所能完成的工作量為「中功」，一功有十「分」，4至7月晝長為「長功」，增一分，10月至1月晝短為「短功」，減一分。卷26至28為「料例」，即建築材料及其構件限量的規定。例如泥作用紅石灰每方丈的乾厚度為一分三厘，內含石灰30斤(非殿閣加4斤)，赤土23斤，土朱11斤(非殿閣減4斤)。卷29至34為圖樣，包括測量用具、石作、大小木作、構件圖樣、店堂廳堂底盤(平面圖)、側樣(橫剖面圖)、雕飾和彩畫圖案等。《營造法式》確是中國最早及最全面的建築規範。

金朝承宋，制定營造尺²⁰，並設官員掌管營造材物²¹。元朝跟金，並加設官員掌管營造錢糧²²。明代初襲宋元，營造未有太大變化²³。清代也有營造尺²⁴，也有營造司²⁵。1919年，朱啟鈐因發現丁本²⁶《營造法式》，將其刊成書。由於丁本錯漏，朱氏委託陶湘等人校對，於1925年付梓刊行，成為現今流行的陶本。朱氏對陶本《營造法式》仍未滿意，再於1930年成立中國營造學社²⁷，專門研究「中國營造學」，打開營造學專業之門。在成立典禮的演詞中，朱先生說：

「…本社命名之初，本擬為中國建築學社，願以建築本身，雖為吾人所欲研究者，最重要之一端，然若專限於建築本身，則其於全部文化之關係，仍不能彰顯，故打破此範圍，而名以營造學社。…」²⁸

由此可見，建築只是營造的一部份。

香港報紙選用「營造」二字見於1931年3月的香港華字日報，是報導中國營造學社定出3月21日為李誠先生紀念日，於北平中山公園展覽文獻遺物。²⁹其後亦報導中國營造學社發現千年前木建物。³⁰又詳述中國營造學社文獻組的工作。³¹香港於1935年頒佈新的建築物條例，華字日報於1939年的建築週刊翻譯條例，標題是營造規律彙編。³²不知是否受中國營造學社影響，選用「營造」一詞。1940年韶關實施建築法管理一切營造業。³³戰後，

香港政府工務局實施領取營造執照，分甲乙丙類，³⁴又稱營造工人³⁵。新中國成立後，廣州也實行營造業登記法，³⁶營造承包商已包括修橋造路。³⁷1957年2月，亞洲及西太平洋營造商聯合會成立(Federation of Asia and West Pacific Contractors Association)，香港建造商會加入成為正式會員。³⁸聯合會每年都舉行大會，香港於1965年籌辦大會。³⁹「營造師」見報則在1962年2月英國營造師聯合會(British Federation of Master Builders)訪港。⁴⁰1973年，建築營造安全例為評未落實。⁴¹1978年營造合約報導。⁴²80年代後，華文報已甚少採用「營造」二字。中國近年才見有「營造師」資格，由國際建築協會(World Architecture Construction Federation)頒發，協會成立於2007年⁴³，前身是 International Architecture Construction Federation，地點是香港，機構屬私人組織。台灣方面，雖然有營造業法，但仍未有發展至專業「營造師」。

建造

《尚書》⁴⁴、《毛詩》⁴⁵、《呂氏春秋》⁴⁶、《荀子》⁴⁷、《墨子》⁴⁸、《莊子》⁴⁹皆用「建國」或「建邦」，故說文解字以立朝律解釋「建」字。⁵⁰《詩經·國風·鄘》有「始建城市而營宮室」，可見建和營兩字使用的意思。「建造」二字最早見於《漢書》⁵¹，比「營造」早，但魏晉南北朝及隋代的史書都沒有使用「建造」二字。《舊唐書》只用了一次⁵²，《舊五代史》⁵³、《宋史》⁵⁴、《元史》⁵⁵、《明史》⁵⁶亦各只用了一次，《清史稿》以建造鐵路⁵⁷、橋⁵⁸、漕船⁵⁹、洋樓⁶⁰、房屋⁶¹等敘述製造西方引入的產品。「建造」二字於1853年已見香港華文報章，與寓館和禮拜堂一起使用⁶²，期後香港華字日報亦採用二字⁶³，「建造人」則見於1902年香港華字日報⁶⁴，1906年更有「建造人」用劣質灰泥被罰⁶⁵，工務局長又稱「建造官」⁶⁶。20世紀初「建造」二字已被廣泛使用，通常與樓宇和房屋一起使用。1920年，由華人組成的香港建造商會成立。⁶⁷「建造師」二字見報則在1960年12月，報導香港學生投考英國建造師學會(Chartered Institute of Building)及格⁶⁸。中國於2002年12月根據《中華人民共和國建築法》、《建設工程品質管制條例》，建立建造師執業資格制度。人事部、建設部聯合下發了《關於印發〈建造師執業資格制度暫行規定〉的通知》(人發[2002]111號)，印發了《建造師執業資格制度暫行規定》，正式確立註冊建造師執業資格⁶⁹。在介紹專業建造師時，引用英國皇家特許建造學會的「皇家特許建造師」(Chartered Builder)⁷⁰，雖然名稱相同，但職責亦有不同之處。按照規定，建造師分為一級建造師和二級建造師，英文分別為：Constructor和Associate Constructor。由於各地的經濟發展和管理水準不同，大中小型工程項目對管理的要求差異很大。為此，在施工管理中，一級註冊建造師可以擔任《建築業企業資質等級標準》中規定的特級、一級企業資質專案施工項目經理，二級註冊建造師只能擔任二級及以下企業資質項目施工項目經理。這樣規定，有利於保證一級註冊建造師具有較高的專業素質和管理水準，以逐步取得國際互認；而設立二級註冊建造師，則可滿足我國量大面廣的工程項目施工管理的實際需求。台灣方面就甚少用「建造師」。

英文的營造與建造

有關「建造師」的英文詞彙，能夠從羅馬流傳至今的只有五個，「Architecton」，「Machinator」，「Ingenium」，「Structor」和「Magister」。⁷¹「Architecton」的希臘文是(αρχιτεκτονική)，與「建造主管」(Master Builder)，「建造局長(Director of Works)」，「工程師(Engineer)」有同等意義，主要是與勞動工人(Χειρουργός)區別。⁷²「Machinator」是從希臘文μηχανή(機器)變成，是「製造機器者」(machine maker)和「建築師(architect)」的意思。「Structor」是「engineer」，「architect」，「builder」，「mason」和「carpenter」，意思廣泛，但都與建造有關。「Ingenium」有聰明(Cleverness)、智慧(talent)、天才(genius)等意思。「Magister」是主管(master)、總管(chief)、領袖(leader)、監督(superintendent)、建築師(architect)、建造主管(master builder)等意思。可見當時的建造業並未有精細的劃分，只有從事腦力和體力的分別。

其後在羅馬帝國及黑暗年代見拉丁文「Architectus」，但其用法有些不同的意思，如多智謀的人，及後法文、意大利文和西班牙文所用亦有少許不同。⁷³現代英文始見於蘇約翰(John Shute)1563年的書中，莎士比亞也曾使用，意思是賦有創造能力的人。⁷⁴1650見「Architector」，1637 & 1702 見「Architector」，⁷⁵在17及18世紀的英國，建築師與建造師(builder)和承建商(contractor)沒有分別。⁷⁶1791年，建築師會(Architect's Club)成立，有了建築師的定義⁷⁷，與建造師和承建商開始劃分。1834年成立的英國建築師學會(Institute of British Architects)於1834年取得英皇註冊(Royal Charter)，並於1866年改名英國皇家建築師學會(Royal Institute of British Architect)，再在1931年立法註冊建築師，從此與建造師和承建商分道揚鑣，成一獨立專業。⁷⁸在建築師學會取得英皇註冊的同年，英國建造師公會(The Builders Society)也同時成立，成員包括當時建造業的泰斗譚瑪士吉拔(Thomas Cubitt)和摩頓秘閣爵士(Sir Morton Peto)，1884年公會改名建造師學會(The Institute of Builders)，學會於1960年提倡樓宇管理(Building Management)，並於1965年改名建造學會(The Institute of Building)，1980年獲英皇註冊(Royal Charter)。⁷⁹至於承建商，他們著眼經濟，組織多以商會形式，於1943年成立的英國營造師聯合會就曾經訪港。成立於1957年的亞洲及西太平洋營造商會聯合會也在香港舉辦大型會議。

根據1927年的New English Dictionary，「Architect」是「Master builder」，即樓宇藝術的技術教授，專門製造房屋圖則和監督其建造過程。⁸⁰現今的字典對「Architect」的解釋也沒有大的更動。⁸¹一般中文譯法是「建築師」，沒有差異。⁸²英文字典對建造師的解釋是砌砌一些複雜的構件或物料(如房屋)的人。⁸³英漢字典則把建造師翻譯為建造者或營造商。⁸⁴英文字典對承建商的解釋是根據合約安排物料和工人去完成合約(通常用於建築)。⁸⁵英漢字典則把承建商翻譯為承包商或立約者。⁸⁶英文字典比較了解西方建造業的做法，建造師和承建商的角色都清楚詳述，只是沒有把建造師專業化，相信與建造學會較遲取得英皇註冊，字典來不及更改有關。英漢字典對西方建造業的做法未十分掌握，故把建造師和承建商等同。

總結

「營造」見於《尚書》，即(265-420)年，意謂興建。《舊唐書》中，即(618-907年)，「營造」已引申至財力和人力。宋代(960-1279)更有營造費和中國第一部建築規範《營造法式》，把營造業標準化和專業化，定下營造業基礎和方向。其後金、元、明和清代的營造業都以宋代為藍本，沒有太大的改動。清末民初，西方的科技傳入中國，一群有識之士成立中國營造學社，研究「中國營造學」，他們視西方建築學為營造學的一部份，把「營造」的意義擴大，將其專業推至高峰。他們不單影響中國，香港也不斷有詳細報導學社的活動和研究成果，因此「營造」經常出現香港報章，1962年，香港報紙終於使用「營造師」一詞。但是80年代後，華文報已甚少採用「營造」二字。中國近年才見有「營造師」資格，但頒發機構屬私人組織。台灣方面，雖然有營造業法，但仍未有發展至專業「營造師」。「建造」雖然使用於漢代(206-220)，早於「營造」，但魏晉南北朝及隋代的史書都沒有使用，唐、宋、金、元、明皆甚少使用，到清代，兩詞使用時的意義相同。由於《營造法式》的頒行，「營造」取代「建造」，是很易理解，清代受西方科學的影響，「建造」又再抬頭，多用於西方產品。香港在1931年前，即中國營造學社成立前，報章皆用「建造」，但1931年後，就多用「營造」。但1960年報導香港學生投考英國建造師學會及格，就用「建造師」，翻譯與西方習俗相同。中國於2002年建立建造師執業資格制度，正式確立註冊建造師執業資格。他們選名時也受「皇家特許建造師」影響。

從上面的小結，「營造師」有濃厚的中國文化，而「建造師」就是中西混和的專業結晶。

根據香港營造師學會的簡介，營造師需要有多元專業技能包括商業、法律、合約、計劃、安全、環保和建造項目等素質，並且要將各建造專業集於一身。⁸⁷這無疑是宋代的營造專家或羅馬時的建造主管所具備的基本條件，在環球一體化下，相信香港營造師學會的會員都兼備中西科技之所長，為地球出一分力。

註解：因篇幅所限請參閱本會網址 www.hkicm.org.hk



HKICM Council Members and Hon. Presidents toasting to all guests



Welcome speech by President Christopher Wong



Speech by Guest of Honor, Mrs. Carrie Lam JP, Secretary for Development



Mr. Chan Wai Shing, Chairman of the Annual Dinner Organizing Committee / Mr. Au Choi Kai, JP, Director of Buildings, Building Dept. / Mr. Lau Sau-shing, SBS, JP / President Christopher Wong



Legislative Councilor Mr. Lau Sau-shing, SBS, JP / Mrs. Carrie Lam JP / President Christopher Wong



Souvenir to Mrs. Carrie Lam



Presentation of Honorary President Cert. to Prof. John Chan by Prof. Peter Mok, Hon. President



本會會長汪整樂先生頒發榮譽顧問證書予劉龍華先生，中國建築業協會建造師分會會長（由該會秘書長肖星先生代領）



肖星先生，中國建築業協會建造師分會秘書長回贈紀念品予汪整樂先生

President Christopher Wong presented the souvenirs to Jury Panel for their hard works



Souvenir to Prof. John Chan, Chairman of the Jury Panel



Souvenir to Prof. K.C. Ho, Vice Chairman of the Jury Panel



Souvenir to Mr. Tang Chi Wang, Organizing Committee Chairman



Souvenir to Dr. Stephen S.F. Lee, Vice Chairman of the Jury Panel



Distingusihed Research Paper
in Concrete Technology Award



Hon. President Prof. Peter Mok presenting award
to Department of Building and Construction, City
University of Hong Kong

Distingusihed Construction Technology Award



Hon. President Ir Thomas Ho presenting award
to Hip Hing Construction Ltd.

Distingusihed Project Management Award



Hon. President Ir Thomas Ho presenting award
to ISG Asia (Hong Kong) Ltd.

Distingusihed Revitalization Project Award



Hon. President Prof. John Chan presenting
award to The Link Management Ltd.

Distingusihed Building Material Award



Hon. President Prof. John Chan presenting
award to New House Construction Co. Ltd.

Best Submitted Paper Award



Immd. Past President Mr Raymond Leung
presenting award to Hip Hing Construction
Co. Ltd.

Best Presentation Award



Immd. Past President Mr Raymond Leung presenting
award to The Link Management Ltd.

The Grand Award



Mrs Carrie Lam presenting award to
The Link Management Ltd.

Congratulations to Mr. Christopher Wong on his successful re-election as the President of the HKICM for the 2nd term of office.

Q1. Can you summarize the achievements in your 1st term of office?

Achievements in 2009

Firstly I wish to say thanks to the members for electing me as the President of the HKICM in 2008/09 and subsequently in 2009/10. To begin with, I must say that my predecessors have laid a very good foundation for me. Together with a united Council and the support of two ably full time staff I was able to take the Institute a step forward.

During my 1st term of office as the President of the HKICM in 2008/2009, I have reinforced the well established relationships between the HKICM and the Government Departments, Legislative Councilors, like-minded institutions, Universities and the Industry. The Institute has deployed much time and effort in promoting the HKICM in all aspects, for example, the 1st Innovation Award. It has drawn much attention from the public and the industry. It was the hard work of all the Council members that made it a great achievement of the Institute. In this respect, our far-vision was assured by the overwhelming responses from the industry and public. There were a substantial number of competitors and the nominated projects were of high quality and professional standard. In order to make it an industry event, the Council has resolved to organize the Innovation Award on a bi-annual basis.

My personal opinion on the achievements last year was the buildup of a strong and united Council. Through organizing different events and facing the adversity in times of economic downturn last year, we established a noble team spirit and demonstrated it in the Annual Dinner in June 2009. All the Council Members wore the same tie and same colored jacket. This sounds superficial but deep in our heart we are all united. Not only did we see it but we also felt it, particularly when I was told by some of the Council members that they bought the agreed colored jacket just for the occasion.

I have already expressed my thanks to our Council members for this but I would like to take this opportunity to show again my endless gratitude for their commitment and dedication particularly the united team spirit we have established. With unity we can accomplish anything we want.

Q2. What are the plans for the HKICM for the coming year?

Plans for 2010

It was not a plain sailing in 2009. Some of the work planned at the beginning of the year was not completed due to limited resources. After the AGM in November 2009, a special task force was set up immediately to review those important outstanding issues and to propose practical action plans.

I would like to highlight these action plans:

Revamped Membership Application Process - To improve efficiency in the membership application process, the Institute has made a pledge that all membership applications will be completed within 6 months upon the receipt of duly completed membership application form. Acknowledgement letters will be sent within one week to all applicants on the status of their membership applications. The pledge will be monitored closely by one Vice-President.

Mediation Services - The Institute aims to be recognized as one of the leading organizations providing mediation services to the Industry in the long run. The present plan is to implement it in different phases. First phase is to establish a registered mediators list for the qualified HKICM members who are interested to provide mediation services to the Industry. This list, will be passed on to any parties who would approach the HKICM for the provision of mediation services, as a reference for them to select their most preferred mediator. In the second phase, the Institute will provide full mediation services dependent on the initial responses and market demand.

Registered Construction Manager - The responses from a member survey indicated a full support in this direction. This important issue is now taken up by a Vice-President to work out a detailed proposal taking into consideration of all practical methods.

Technical Conference - The Institute has been successful in obtaining a Government financial grant via the Professional Service Development Assisting Scheme for organizing a one day conference in May 2010. This will be a major event of the Institute in 2010. In addition to this function, at least one more similar but smaller scale technical conference addressing hot topics would be held in 2010.

Of course, regular activities and routine services will be undertaken as usual.

Q.3 Can you briefly introduce to our members your career path in the Industry?

I started my career in the construction industry from a grass-root level. I have worked as site supervisors in the Government Department for over 10 years. The 1st project that I have undertaken was the construction of the famous inverted building for the British HQ in Tamar in 1977. Then, I worked in a renowned private property management company for nearly 5 years before taking a sabbatical leave to study in the UK for the Bachelor and Master degrees in the same year. After my return from the UK, I took a job which was mainly engaged in the residential and commercial property development in eastern China. Subsequently I joined a public listed company working in the capacity as a Client in a mega residential project in Kowloon before starting my own business in building consultancy and contracting. In addition to being an Authorized Person registered under the Buildings Ordinance Cap.123, I am also a Technical Director and an Authorized Signatory of my own



Registered General Building Contractor Company. Currently, I am holding a senior management position in a public listed company responsible for the code compliance of over 100 properties.

In other words, I have all the working experience as a Developer, Consultant and Contractor from the basic to the senior management level.

Q.4 Are you involved in other Institution affairs?

In 94/95 I was the Chairman of The Chartered Institute of Building (Hong Kong Branch). In 1997, together with other 17 members I founded the Hong Kong Institute of Clerks of Works and was its first President. I was also an active committee member of the Building Division of Hong Kong Institution of Engineers in the 90s.

Presently, besides being the President of HKICM, I am also the President of the Asia Institute of Building, Chair of the Building Surveying Professional Group Committee of the Royal Institution of Chartered Surveyors.

Q.5 How about Public Services?

I am a member of the Building Appeal Tribunal under s45 of the Buildings Ordinance and the Current Chairman of the Contractor Registration Committee of the Buildings Department.

Q.6 I understand you undertake part-time teaching after work. Can you tell us something about that?

Yes, I do some part-time teaching in the various Institutions, which include the HKU, the HKPU, the CITA (now CIC) and the OU(HK). The courses that I taught range from the vocational technical training to the Master Degree Programme. I feel obliged to pass on my hard-earned knowledge and experience to the younger generation. Frankly speaking I also learn whilst I teach.

Q.7 What is your favourite hobby?



Sailing - I have been a sailor since my adolescence. I was a joint owner of a 28 ft sailing yacht since 1988 and took my family out for cruising and sleeping overnight on board in most weekends for over 10 years. Now I share the ownership of a 37 ft yacht with a good friend. We took part in a number of sailing competitions of which we won many championships. The most satisfying award was the Hong Kong Performance Number Division championship of the inaugural China Cup 2007. It was an international race but we managed to claim the title with four clear 1st out of 5 races. I felt so proud of it as we were the only Hong Kong team winning the gold medal in that year.

Occasionally I do some offshore sailing, say from HK to the Philippines, Hai Nam...etc. I have learnt my theory knowledge in Hong Kong but attended practical Yacht Training in the UK in the Solent waters. Currently I hold the qualification of a Royal Yachting Association Ocean Yachtmaster, Cruising Instructor and Shored Based Instructor. My dream is to sail around the world on my own yacht someday.



Q.8 What wisdom advice would you pass on to our Young members?

Simply 2 words - Innovation and Change-with-Time

Q.9 What is your aspiration for the HKICM?

We have many eminent members holding senior position in the Industry. Their knowledge, expertise and experience in the Construction Management deserves a proper recognition by the Government and the public. It is the HKICM's and my ultimate goal that the HKICM would become a statutory body.

Christopher Wong's Profile

Mr. Christopher Wong is the current President of the HKICM. He holds an Associateship in BTM (HKPU), BSc(Hons) (Greenwich) and, MSc (Bath). Besides, he is a Registered Professional Surveyor (Building Surveyor) of the HKIS, a Registered Professional Engineer (Building) of the HKIE and an Authorized Person registered under the Building Ordinance 123. Not only is he a part-time lecturer of various Universities and Institutions, but also he serves as the Chairman and members of different Government appointed Boards, Committees, and Panels. Mr. Wong is also an Ex- HKIA/ HKIS, HKIE and HKIAC accredited Mediator.



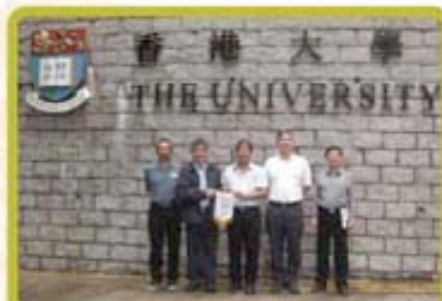
Visit to Integrated Vocational Development Centre (IVDC) of the VTC, Fanling and Mei Foo Centre

Date: 16 July, 2009



Visit to University of Hong Kong, Department of Real Estate and Construction

Date: 27 July, 2009



CIOB (HK) Annual Cocktail Reception 2009

Date : 31 July, 2009



Meeting with Legislative Councilor, Mr. Lau Sau Shing

Date : 3 August, 2009



Meeting with Legislative Councilor, Mr. Shek Lai Him

Date : 24 August, 2009



SITE VISIT TO
K11 Hanoi Road Project
 Date : 17 January 2009

東莞(橋頭鎮)藝華玻璃生產廠考察
 Date : 21 February 2009

Y ^*****TM*****t***

SEMINAR ON
Advance Concrete Repair Technology
– The Approach to the Best Solution
 Date : 26 May 2009



SITE VISIT TO
Asia Society Hong Kong Center
(Adaptive Re-use of Former Magazine of Victoria Barracks)
 Date : 7 July 2009

SEMINAR ON
The Purposes and Practice of Construction Insurance
 Date : 7 July 2009

HKICM & HKIS JOINT CPD SEMINAR ON
How to build a cantilever roof structure projecting over
the Island Eastern Corridor?
 Date : 8 August 2009



SEMINAR ON
Value Management in Construction
 Date : 27 August 2009

SEMINAR ON
NEC Contract
 Date : 7 November 2009



SITE VISIT TO
Multi-Media Building of City University of Hong Kong
 Date : 7 November 2009



Coming Events

Walk for Millions – 'Hong Kong and Kowloon Walk' from Hong Kong Stadium to Aberdeen Country Park Visitors Centre, total 10km.

Date : 10 January, 2010

Contact: Mr. Stephen Siu Mobile: 9167 3573

Site Visit to the new campus of Hong Kong Design Institute and there-provisioning of the Hong Kong Institute of Vocational Education LWL campus at Tseung Kwan O.

Date : 23 January, 2010

Contact: Secretariat Tel: 2523 2081

Visit to China Construction Industry Association, Beijing.

Date : 1-5 April, 2010 (tentatively)

Contact: Secretariat Tel: 2523 2081

Coming
Events



JO 主席黎樹生於7月5日出席由 OCTAA 建造業議會訓練學院舉辦大埔珀麗高爾夫球會一天遊，是次活動加深與CICTAA委員和 HKICM 的聯絡和認識，同時得與家人一同參與學會活動。



JO 主席黎樹生於9月2日出席由OCTAA舉辦錦田、沙頭角及牛牛樂園一日遊



HKU SPACE, in collaboration with the School of Architecture and Construction of the University of Greenwich, United Kingdom, offers the following postgraduate programmes by distance learning.

Master of Science in Project Management
Master of Science in Real Estate
Master of Science in Facilities Management

The programme offers graduates and built environment professionals an opportunity to update their technical knowledge. Enhance their skills to reflect the demands in the industry, to participate in professional development, and to achieve career progression in this challenging and growing discipline.

Accreditation: RICS (2008 intake thereafter)

Master of Science in Safety, Health and Environment
Master of Science in Occupational Hygiene

The programme covers all aspects of occupational safety, health and environment. Occupational safety and health aims to prevent accidents, ill-health, and other losses arising from work. Safety professionals becoming increasingly responsible for environmental issues.

Accreditation: IOSH, BOHS, HKOEH

Closing Date for Application: 15 January 2010

Information and Application
Please contact Mr. Tommy Ng at

✉ tommy.ng@hkuspace.hku.hk
☎ (852) 2508 8869

FEB 2010
INTAKE



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學

DEPARTMENT OF
BUILDING & REAL ESTATE
建築及房地產學系
INTERNATIONAL • COLLABORATIVE • CONSTRUCTION

MSc/PgD in Project Management (Programme Code 04001)

項目管理 理學碩士學位 / 深造文憑

* Year 2010 Intake

Applications are invited for admission in the 2010/2011 academic year for the taught postgraduate programme for relevant professionals.

Entrance Requirements

Bachelor's degree in relevant disciplines or the equivalent (including recognised professional qualifications); and preferably with 2-year relevant working experience.

Programme Structure

- * Three full-day workshops are provided for each core subject (normally during weekends, including Saturdays and Sundays).
- * Study Guides are provided for core-subjects.
- * Students must complete 10 subjects OR 7 subjects plus a dissertation.
- * Earn 30 credits for the MSc award and 21 credits for the PgD award.
- * Students can study on full-time (normally 1-yr.) or part-time (normally 2.5-yr) basis.
- * Entry scholarships for applicants with good academic qualifications (Deadline for submission of application for scholarship consideration: 31 March 2010).
- * Two subjects below are included in the list of reimbursable courses for Continuing Education Fund (CEF).

Strategic Management;
Managing People in Projects



Programme Accreditation

The programme is accredited by the CIOB and the RICS as meeting their academic requirements. MSc graduates can sit for the practical assessments after satisfying their experience requirements.

Enquiries

For enquiry, please contact Miss Queenie Wong
Tel: 3400 3819
email: bssywong@inet.polyu.edu.hk

Application:

Online application website: www.polyu.edu.hk/study before 1 March 2010. Applications after this deadline may be considered only when places are available.

Information Sessions:

Date: 29 Jan 2010 (Fri)
Time: 7:30pm-8:30pm

Venue: Room TU318, Department of Building and Real Estate, The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon (Access via Core T - 3rd floor)



MSc/PgD in Construction Law and Dispute Resolution

Programme Code: 04001 (*Mixed-mode programme*)

Stream Code : LFM for MSc (Full-time) ; LFP for PgD (Full-time) ;
LPM for MSc (Part-time) ; LPP for PgD (Part-time)

Features

- Mixed mode gives students a choice of enrolling full-time or part-time
- Offered by the Faculty of Construction and Land Use
- Supported by visiting practitioners, including Lawyers, Arbitrators, Mediators, experts from China & senior construction professionals. *
- Some of our subjects are approved for Continuing Education Fund.



Programme Aims

- Integrate the necessary knowledge in construction management and law for the needs of construction professionals.
- Cut through discipline barriers by integrating the various skills and strengths of the different professions to produce a specialized contribution to the construction industry.
- Apply theory to practice by providing training on key dispute resolution skills offered by approved trainers leading to accredited mediator qualification.
- Attract construction graduates and lawyers who wish to specialize in construction law and alternative dispute resolution.

Entry Requirements

- Bachelor's degree in a construction-related discipline or equivalent (including recognized professional qualifications) plus relevant work experience (preferably at least 2 years) ; or
- Qualified lawyer.

Professional recognition

- The PgD/MSc programme has full accreditation for membership (AHKIArb) from the Hong Kong Institute of Arbitrators
- Those students who opt to complete the mediation workshop of the programme will be exempted by various professional institutions in Hong Kong and overseas as achievement of approved mediation course leading to membership
- The MSc programme is accredited by the Royal Institution of Chartered Surveyors [RICS] as meeting their academic requirements

Programme Structure

Information related to the programme structure is available from the website (http://www.bre.polyu.edu.hk/frameset/frameset_course.html) or from the Programme Leader, Prof. Edwin H. W. CHAN (tel: 27665800, email: bsedchan@inet.polyu.edu.hk).

Enquiries and Application

Online application website :
<http://www.polyu.edu.hk/study>

Enquiry Tel.: 3400 3819 Connie Yap (Dept. of BRE) or 2333 0600 (Academic Secretariat)

Application deadline : 1 March 2010

* Scholarship from Industry :

A scholarship is provided by Davis Langdon & Seah to recognize the student who scores the highest mark in the subject Construction Law.



HKICM Symposium 2010:

Enhancing the Competitiveness of Hong Kong's Construction Professionals in Participating in Novel Mega-Scale Projects in the Middle East

Friday, 28th May 2010

Rayson Huang Theatre, The University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong

The Hong Kong Institute of Construction Managers (HKICM) is organising the captioned Symposium to enhance the competitiveness of Hong Kong's construction professionals so as to seize the opportunities brought by the increasingly demand in novel mega-scale infrastructure and building projects in the Middle East. Please join us for this important event to acquire the first-hand information about this rather unfamiliar region, and to capitalise on the opportunities of the Middle East market by strengthening our competency.

SYMPOSIUM THEMES

Distinguished speakers from government departments, developers, consultants, law firms & construction firms and academia in both Hong Kong and Middle East will share their experience and address the following four themes at the conference:

- Opportunities and Challenges
- Novel Design and Contracting Approaches
- Project Management Skills
- Peculiar Culture, Practices and Regulations

WHO SHOULD ATTEND

The conference aims to bring together some 150 industry practitioners in construction representing government departments, client bodies, architectural, engineering and surveying consulting practices, construction firms, law firms, financial institutions, educational institutions, and other construction-related organisations for sharing and discussion on the contemporary issues as well as the opportunities and challenges of Middle East construction market.

For more information and registration, please visit our official website at:
www.hkicm-psdas.org or contact HKICM Symposium Secretariat at +852 2372 0090

Organised by:



HONG KONG INSTITUTE
OF
CONSTRUCTION MANAGERS

Funded by:



COMMERCE AND ECONOMIC
DEVELOPMENT BUREAU
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

CEDB Disclaimer: "Any opinions, findings, conclusions or recommendations expressed in this material / any event organized under this Project do not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region or the Vetting Committee for the Professional Services Development Assistance Scheme."